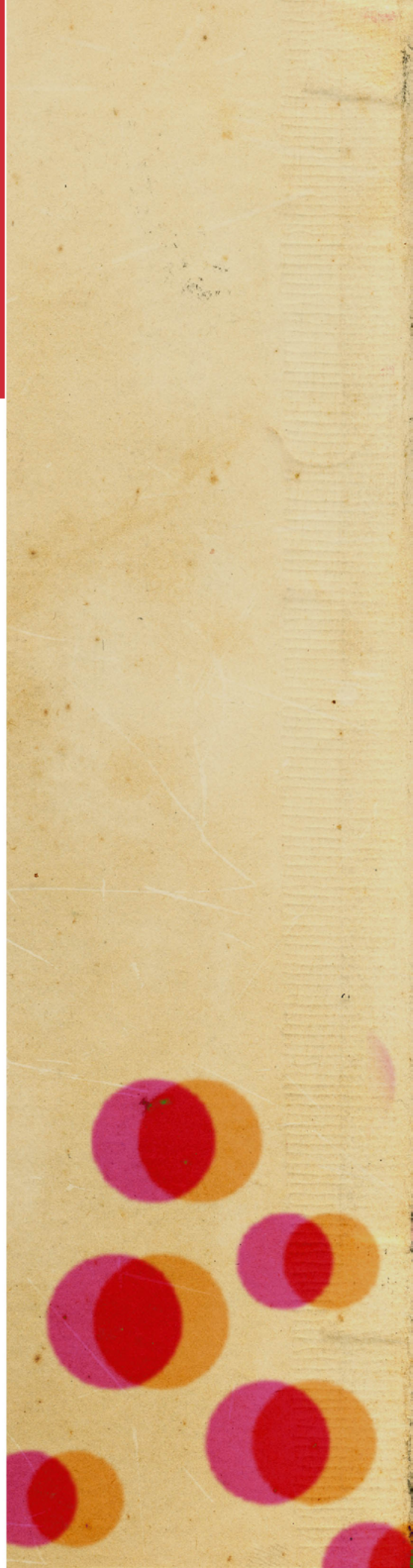


# LA RECEPCIÓN DE LOS DIÁLOGOS DE MÉXICO EN 1554 DE FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR: APUNTES BIBLIOGRÁFICOS

**Víctor Manuel Sanchis Amat**

Francisco Cervantes de Salazar, por su trayectoria profesional en la corte de Carlos V y en el virreinato de la Nueva España, fue uno de los intelectuales más destacados en el proceso de adaptación del humanismo al continente americano durante el siglo XVI. El toledano, formado en la tradición pedagógica humanista de la España de la corte de Carlos V, heredera de los postulados teóricos de intelectuales afines al erasmismo, tuvo como maestros a personajes de la talla de Alejo de Venegas, y relaciones profesionales con figuras como el mismo Juan Luis Vives, al que conoció en Flandes, Juan Maldonado, Hernán Pérez de Oliva, Ambrosio de Morales o el Cosmógrafo Mayor de Indias, su amigo López de Velasco. Tras su paso a la Nueva España hacia 1550 se convirtió en el primer cronista del Cabildo de la Ciudad de México, para quien redactó una crónica de la expedición mesoamericana de Hernán Cortés, truncada en 1566, una descripción de los festejos por la jura de la ciudad a Felipe II y la relación de las exequias que la Ciudad de México preparó en 1559 tras el fallecimiento de Carlos V, publicada en 1560 en la imprenta de Antonio de Espinosa con el título de *Túmulo Imperial de la gran Ciudad de México*.



En las líneas que siguen presentamos una actualización bibliográfica de la vida y escritos del humanista novohispano, cuyo legado intelectual ha tenido un interés crítico importante a partir sobre todo de la reedición española de Francisco Cerdà i Rico en 1772 de las *Obras que Cervantes ha hecho, glosado y traducido* y del trabajo del historiador mexicano Joaquín García Icazbalceta en el siglo XIX para rescatar del olvido los diálogos escolares publicados en México en 1554, traducidos y reeditados en 1875.

Aun así, el aprovechamiento de los manuscritos de la *Crónica* por parte de cronistas de Indias posteriores como López de Velasco o Antonio de Herrera y las referencias en las recopilaciones bibliográficas de Nicolás Antonio o León Pinelo en el siglo XVII, muestran la temprana recepción de los textos y la vida del humanista, que ha llegado de manera dispersa desde el siglo XVI hasta las recientes propuestas de paternidad de obras como *El lazarillo de Tormes* (Madrigal 2007) o los gozos a la virgen incluidos en *Los sirgueros de la virgen*, de Francisco Bramón (Martínez Baracs 2007).

## I. TRAZOS PARA UNA BIOGRAFÍA: APUNTES BIBLIOGRÁFICOS

Después de los comentarios de los impresores y prologuistas de sus ediciones del siglo XVI, Alejo de Venegas (1546) y Juan de Brocar, las primeras notas sobre Cervantes de Salazar en la tradición española, escasas y sin información biográfica,

aparecen en 1684 en la *Bibliotheca hispana nova* de Nicolás Antonio (1738-1788), donde se registra la edición alcalaína de las *Obras* de 1546<sup>1</sup>.

En la reedición de 1738 del *Epítome de la Bibliotheca Oriental y Occidental Náutica y Geográfica*, de Antonio de León Pinelo, se publican en la Península las primeras referencias al “maestro Cervantes” y a sus textos americanos, pues se cita un fragmento del manuscrito de la *Crónica de la Nueva España* en el que se alude a los diálogos latinos que Cervantes publicó en México en el año 1554.

No obstante, Francisco Cerdà i Rico (1772), el editor de Cervantes en el contexto de la ilustración española, recoge tan solo los datos biográficos que ofrece Alejo de Venegas y analiza extensamente el contenido de las tres obras que conforman el volumen de las *Obras* que reedita en 1772 en la imprenta de Antonio de Sancha, pero sin aludir a la entonces desconocida trayectoria americana del humanista. A partir del trabajo de Cerdà i Rico, Antoni de Capmany dedica algunas páginas a Cervantes en el *Teatro histórico-crítico de la elocuencia española* en 1786, reiterando la información biográfica española conocida y propone un estudio de las *Obras* de 1546 en el que traza un interesante perfil de Cervantes en torno a la corriente humanista española de la primera mitad del siglo XVI.

<sup>1</sup> Las palabras del polígrafo son las siguientes: “nescio quis aut unde oriundus, inscripsit se acutorem el libro, quem vulgus terit, nempe: *Obras que Francisco Cervantes de Salazar ha hecho, glosado, y traducido*”. Nicolás Antonio, *Bibliotheca hispana nova, sive hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV*. (Antonio 1738-1788, 414-415).

Ante estas evidencias, el perfil intelectual de Cervantes de Salazar y su legado cultural en toda su amplitud, comienza a reconstruirse desde la Nueva España, donde el humanista desarrolló su carrera profesional durante los últimos veinticinco años de su vida y donde proyectó definitivamente su perfil humanista. En la magna obra de Juan José de Eguiara y Eguren aparece la primera “Noticia” sobre Cervantes de Salazar y sus textos novohispanos. Parece que el bibliógrafo mexicano tuvo en sus manos algún ejemplar de la tirada príncipe de la edición de los diálogos latinos de Vives y Cervantes de 1554, pues hace referencia a la vinculación del toledano con la tradición de Juan Luis Vives y el episodio de su encuentro en Flandes, que Cervantes narra en los paratextos de la edición de Juan Pablos<sup>2</sup>.

A principios del siglo XIX, José Mariano Beristáin de Souza, tras la polémica con el Deán de Alicante Manuel Martí sobre la ciencia americana, amplía notablemente las informaciones biográficas sobre Cervantes de Salazar en la *Biblioteca Hispano-Americana Septentrional o catálogo y noticias de los literatos, que o nacidos o educados o florecientes en la América Septentrional Española, han dado a luz algún escrito, o lo han dejado preparado para la prensa*. El polígrafo transcribe noticias inéditas hasta el momento de los diálogos latinos, copiando los títulos de los siete compuestos

<sup>2</sup> “Fuerat quidem ea laude in Hispania conspicuus et quandoque praeclarissimo viro Ludovico Vives consuetudine iunctus, ut e compendiosa eiusdem Vita Ludovici deducitur, quam elucidationibus in eius Exercitationem linguae latinae inferius memorandam, praefixit. Nam perbrevis recensita Ludovici in philosophia ac theologia, historia linguisque tum graece tum latine incomparabili eruditione, (...)”. Juan José Eguiara y Eguren, *Bibliotheca mexicana...* (Eguiara y Eguren en Millares Carlo 1986, 143-149).

por Cervantes de Salazar donde se refieren los diálogos donde el humanista describe la Ciudad de México y la Universidad. Además, Beristáin aporta algunas informaciones que han marcado la perspectiva de estudio sobre Cervantes, como las de su trabajo en la Universidad Complutense o la relación de “discípulo queridísimo de Juan Luis Vives” (Beristáin 1980-1981, 328-332), que han sido matizadas posteriormente.

Igual que sucede con otros de los grandes personajes de la historia novohispana, en la recepción crítica de Cervantes de Salazar, hay que situar un antes y un después tras las investigaciones en el siglo XIX de Joaquín García Icazbalceta y el grupo de intelectuales interesados en la reescritura de la historia mexicana después de la independencia. El principal trabajo del historiador mexicano, del que hablaremos más tarde, fue rescatar un ejemplar de la tirada príncipe de los diálogos latinos de Vives y Cervantes y publicar una traducción de los tres diálogos del humanista toledano sobre la Ciudad de México con el título de *México en 1554* (Cervantes de Salazar, 1875). La erudición de su estudio amplió notablemente los datos de la biografía de Cervantes, apoyados en testimonios extraídos de las Actas del cabildo catedralicio o de los primeros registros de la universidad novohispana. En la monumental *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, Joaquín García Icazbalceta publica el trabajo biográfico que encabezaba la edición de *México en 1554* en 1875 y reproduce sin estudio otra de las grandes obras del humanista en la Nueva España, el *Túmulo Imperial de la gran Ciudad de México*, donde se describe el monumento

en torno al cual giraron las exequias en honor a Carlos V (García Icazbalceta 1981, 96-121).

Agustín Millares Carlo (1986) completó, durante sus investigaciones en su etapa mexicana en la primera mitad del siglo XX, el rastro del humanista toledano, obteniendo resultados decisivos para el conocimiento del contexto biográfico en el que vivió y escribió Cervantes de Salazar. El historiador encontró unos legajos en el Colegio de las Vizcaínas de la Ciudad de México en los que aparecieron un conjunto de cartas recibidas por Cervantes desde España que permiten reconstruir sobre todo la última etapa de su vida en México, fuera de la cátedra, aislado del trabajo de cronista y buscando, a través de sus familiares, una prebenda eclesiástica que nunca llegaría (Millares Carlo 1946). Entre los documentos que transcribe Agustín Millares Carlo destacan las cartas laudatorias aparecidas en los paratextos de obras de algunos intelectuales de la época como el doctor Lobera o fray Alonso de la Veracruz, el expediente de su doctorado en teología en el estudio novohispano y los dos testamentos legados por el toledano en los años previos a su muerte, en los que destaca un inventario de la biblioteca personal de Cervantes de Salazar en la Ciudad de México que permite trazar el perfil profesional del humanista durante su estancia americana.

Entre los estudios contemporáneos sobre Cervantes, sobresalen, además, las contribuciones de José Toribio Medina (1965), que completó las noticias bibliográficas de Joaquín García Icazbalceta en su *Imprenta en México*, aportando entre

otras cosas el fragmento de una carta fechada el primero de mayo de 1572, escrita por Cervantes al Inquisidor General, Diego de Espinosa, en la que parece que el humanista había continuado con la redacción de la *Crónica* después de haber sido requisada por un visitador de la corte de Felipe II y el memorial de méritos que Cervantes envía a Felipe II pidiendo el favor para el cargo de cronista regio, hallada en el archivo de Indias por el historiador chileno.

Por último, Zelia Nutall (1921) y Francisco del Paso y Troncoso (1914), que polemizaron a principios de siglo sobre el descubrimiento del manuscrito original de la *Crónica de la Nueva España*, hallado en la Biblioteca Nacional de Madrid, completaron la producción textual conocida de Cervantes, presentando en los estudios introductorios de sus respectivas ediciones las primeras conclusiones sobre una crónica escrita por el humanista toledano en la Ciudad de México a finales de la década del 1550, que venía a complementar los textos conocidos del ciclo cortesiano.

A partir de aquí, las diferentes investigaciones del humanista novohispano se fragmentan en aspectos concretos de su obra, en posibles autorías y en estudios en los que aparece como personaje complementario al objeto de estudio<sup>3</sup>.

En las líneas que siguen procuraremos ordenar la recepción crítica de los diálogos de *México en 1554* partiendo de la consideración nuclear de la

<sup>3</sup> Es lo que ocurre en trabajos como el de los lingüistas Antonio M. García Español (1991) y de Isabel Presa (2003) o en el de los historiadores del arte Juan José Batalla (2001) y Fernando Marías (2000).

vinculación del toledano con la corriente filológica del humanismo y su implantación en la Nueva España<sup>4</sup>.

## II. LA RECEPCIÓN DE LOS DIÁLOGOS DE MÉXICO EN 1554

Sobre todo por su influencia en la reescritura de la historia mexicana después de la Independencia, los diálogos latinos que Cervantes publicó en México en el año 1554 en la casa de Juan Pablos constituyen el legado intelectual más importante del humanista toledano en la Nueva España. El texto, de una modernidad extraordinaria, introdujo tempranamente los diálogos latinos escolares que en la Europa del humanismo habían preparado autores como Erasmo de Rotterdam o Juan Luis Vives para la enseñanza y el perfeccionamiento de la retórica latina. Cervantes imprimió en México su trabajo para sus clases de retórica en el estudio novohispano, del que fue el primer catedrático entre 1553 y 1557, incluyendo tres diálogos en los que se describen en un paseo didáctico, las principales calles de la Ciudad de México de los conquistadores, proyectando en ellas los referentes de la cultura renacentista.

El volumen fue impreso en casa de Juan Pablos en 1554 y contenía los diálogos de Juan Luis Vives comentados y los siete diálogos de Cervantes de Salazar. La edición estaba encabezada por la *Linguae latinae Exercitatio*, titulada *Comentariam*

<sup>4</sup> Así se titula el trabajo fundamental de Karl Kohut (1997) La herencia crítica del humanismo comienza principalmente con los trabajos de Vicente Gaos, que tradujo para su tesis de maestría los diálogos latinos de Cervantes escritos en España y le dedicó un ensayo “Cervantes de Salazar como humanista” (1951). Más recientes son los trabajos de Dianne Bono (1989; 1990; 1991a; 1991b).

*Ludovicus lingua latina exercitatio*, que alternaba los diálogos del valenciano con los comentarios de Cervantes compuestos con un tipo de letra más pequeño. A partir del folio 228r, con portada propia, siguen los siete diálogos preparados por el catedrático de retórica, cuyo título en latín decía *Francisci Cervantis Salazari Toletani ad Ludovici Vivis Valentini exercitationem, aliquot Dialogi 1554*.

La edición príncipe de los diálogos de Cervantes la abre una dedicatoria al arzobispo Montúfar, seguida de los cuatro diálogos compuestos en España, hasta el folio 247v, donde empiezan los tres diálogos mexicanos, hasta el folio 290, de los que faltan al menos tres hojas correspondientes a la descripción de las costumbres indígenas (García Icazbalceta 1981, 47; Toribio Medina 1965, 57; Millares Carlo 1986, 55; Calero 1996, 56). Cierran el volumen una epístola de uno de los discípulos mexicanos de Cervantes, Alfonso Gómez Alfaro, una fe de erratas al comentario de los diálogos de Vives y una epístola del impresor Juan Pablos, antes del colofón.

El volumen completo ha tenido una recepción escasa y ambas obras han seguido un recorrido lógico por separado. Apenas existen trabajos que hayan prestado atención a la edición americana de los diálogos de Vives, anotada por Cervantes de Salazar. Las notas no han vuelto a reeditarse ni han sido traducidas y tan solo el profesor Francisco Calero ha escrito varios trabajos sobre la vinculación entre ambos, traduciendo la breve biografía de Vives que encabeza la obra impresa en México (Calero 1996) y analizando las glosas

de Cervantes a la *Linguae latinae exercitatio*, que considera interesantes por su conocimiento de los neologismos vinculados a la vida cotidiana en Flandes que aporta el humanista (Calero 1997).

La recepción de los diálogos de Cervantes durante los siglos virreinales ha sido, con pequeñas salvedades, inexistente. No quedan noticias acerca de la vida académica del texto -ni hasta cuándo pudo utilizarse en las aulas, ni su proyección en otros lugares- salvo indicios de que pudiera haber existido alguna edición peruana de los diálogos. Los pocos ejemplares de la tirada príncipe debieron ir a parar a “las destructoras manos de los estudiantes” (García Icazbalceta 1981, 47).

No hay noticias del texto en los principales cronistas posteriores a Cervantes, ni tampoco en los catálogos bibliográficos de los siglos XVII y XVIII. Antonio de Herrera cita las fuentes de las que se sirvió para su *Historia General* y comenta sobre “las memorias del Doctor Cervantes, Deán de la santa Iglesia de Mexico, varón diligente y erudito” (Herrera en García Icazbalceta 1875, XXX), seguramente refiriéndose a los papeles perdidos de la *Crónica*, y no a los diálogos. En la reedición de 1738 del *Epítome de la Biblioteca Oriental y Occidental Náutica y Geográfica*, de Antonio de León Pinelo, aunque parece que no los tuvo en sus manos, se hace referencia a un pasaje de la *Crónica* en el que Cervantes alude a estos diálogos, poniendo de manifiesto la existencia de la obra.

Beristáin de Souza es el primero en dar noticias del texto en el siglo XIX en la monumental

*Biblioteca Hispano-Americana Septentrional*. El intelectual mexicano manejó algún ejemplar, del que copia los títulos de los siete diálogos añadidos por Cervantes a la edición de Vives y un fragmento latino del diálogo que trata sobre la universidad.

El único ejemplar conocido de la tirada original de los diálogos de Cervantes de Salazar, que hoy se conserva en la Universidad de Austin, fue editado por Joaquín García Icazbalceta a mediados del siglo XIX, reinterpretando y reescribiendo la obra en el contexto intelectual del México Independiente. La traducción del historiador mexicano de los tres diálogos de tema mexicano y su edición bajo el título de *México en 1554* cambiaron el sentido inicial de la obra y su proyección didáctica para convertirse en uno de los textos fundacionales de la literatura mexicana por su valor histórico en la descripción de las calles de un momento renacentista de la Ciudad de México<sup>5</sup>.

El texto de Cervantes, con la versión de los tres diálogos mexicanos traducidos por García Icazbalceta, volvió a la universidad en la edición escolar de Julio Jiménez Rueda, *México en 1554, tres diálogos latinos*, México, UNAM, 1939. Se trata de una edición breve y accesible, con una breve

<sup>5</sup> “Al cabo, no es tanto lo que se ha escrito acerca de nuestra historia, para que esté de sobra una publicación cuyo objeto no es tan solo conservar a la posteridad un curioso monumento, próximo á perderse, sino revivir también la memoria de los gloriosos hechos de nuestros antepasados, que en breve tiempo ejecutaron la gigantesca obra de conquistar, convertir y colonizar casi toda la extensión del doble continente americano, y enviaron á él, no solamente la hez del pueblo, como se ha repetido hasta el fastidio, sino muchísimos hombres honrados, y muchos de verdadero mérito que podían figurar y de hecho habían figurado airoosamente, así en la madre patria como en las naciones extranjeras. Al mismo tiempo se procuraba difundir la noticia de algunas glorias de México, casi olvidadas hoy de sus mismos naturales, más diligente, por lo común, en instruirse de lo extraño, que en averiguar lo de su propia casa”. (García Icazbalceta 1875, XXV).

reseña biográfica y una pequeña introducción a cada uno de los tres diálogos.

En 1948, Millares Carlo edita en la Biblioteca Enciclopédica Popular de la Secretaría de Educación Pública de México una selección titulada *Diálogos y Crónica de la Nueva España* en la que el historiador español publica su noticia biobibliográfica sobre Cervantes de Salazar a manera de introducción, manteniendo la traducción de García Icazbalceta.

En 1953, coincidiendo con el cuarto centenario de la fundación de la academia mexicana, la universidad de Texas edita una edición facsímil de la edición príncipe junto con unas notas de Carlos Eduardo Castañeda y una traducción al inglés de Minnie Lee Barrett Shepard, cuyo título es el que sigue: *Life in the Imperial And Royal City of México in New Spain And the Royal And Pontifical University of México as described in the dialogues for the study of the latin language prepared by Francisco Cervantes de Salazar for use in his classes and printed in 1554 by Juan Pablos. Austin. University of Texas Press, MCMLIII.*

En 1954, Luis Islas García y Juan de Dios Varela, desde la Universidad Iberoamericana publican en Ediciones Orión una edición exclusiva de los cuatro diálogos latinos que Cervantes de Salazar compuso en España sobre juegos. Es la primera vez en cuatro siglos que estos diálogos se editan y se traducen al castellano. El texto reproduce la portada original de 1554, presenta un breve prólogo en el que se reseñan los méritos de Cervantes y una glosa criollista de los diálogos mexicanos y se titula: *Los juegos. Cuatro Diálogos*

*Latinos del Maestro don Francisco Cervantes de Salazar, de la Real y Pontificia Universidad de México, por primera vez puestos en castellano, en el Cuarto Centenario de haber sido publicados, por Juan de Dios Varela, de la Universidad Iberoamericana.*

Los cuatro diálogos sobre los juegos habían sido motivo de la tesis de maestría de Vicente Gaos con el título *Francisco Cervantes de Salazar. Cuatro diálogos latinos*, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 1949. La traducción de Gaos de los diálogos sobre juegos compuestos en España es recuperada por Edmundo O’Gorman para su edición de 1963.

Existe una edición de coleccionista publicada en 1963 en tamaño reducido, volumen 4 de la Biblioteca Epiyototl, editada por Ediciones Culturales Mexicanas de la Academia Cultural, en la que se reproducen los tres diálogos mexicanos con el título *Tres diálogos latinos de la Nueva España*. Fernández del Castillo escribe el prólogo, Agustín G. Lemus la introducción, cronología y noticia. Se reproduce la traducción de García Icazbalceta de 1875 y el mapa de la Ciudad de México, en formato desplegable, de Alonso de Santacruz.

En 1963 se publica la edición más completa y accesible de los diálogos en la colección de clásicos mexicanos “Sepan cuantos...” de la Editorial Porrúa, a cargo del historiador mexicano Edmundo O’Gorman. En el volumen se editan los tres diálogos mexicanos de Cervantes con la traducción de García Icazbalceta, acompañado de extensas notas historiográficas, una

breve introducción, una cronología, un apéndice bibliográfico y la mayoría de los paratextos de la edición príncipe traducidos, la dedicatoria al arzobispo Montúfar, la carta de Juan Pablos y la del discípulo de Cervantes Gómez Alfaro. Además, se publican traducidos los cuatro diálogos españoles, el *Túmulo Imperial* que Cervantes pasaría por las prensas en 1560 y dos capítulos de la *Crónica de Nueva España* en los que el catedrático de retórica describe también la ciudad.

Margarita Peña prologó otra edición accesible de *México en 1554* en 1986 para la Editorial Trillas en la que adjunta tres trabajos sobre los emolumentos de los profesores universitarios en el siglo XVI, otro sobre la vieja Ciudad de México y otro sobre la tradición del paseo del pendón. En 2002, Joaquín Mortiz publica otra edición de bolsillo de *México en 1554* a cargo de con una breve presentación y la traducción de los tres diálogos mexicanos de García Icazbalceta.

El trabajo completo más moderno, además de la edición de O’Gorman, es la edición facsimilar editada por el 450 aniversario de la fundación de la universidad mexicana titulada *México en 1554. Tres diálogos latinos de Francisco Cervantes de Salazar*, preparada por el Instituto de Investigaciones Bibliográficas y el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM en el año 2001, a partir de la edición original de Juan Pablos en 1554. El facsímil (las 82 páginas de los diálogos mexicanos) se acompaña de una introducción extensa (CXXIV páginas) de Miguel León-Portilla sobre la biografía de Cervantes y los primeros años de la universidad.

Se ha publicado en 2012 en la editorial Joaquín Mortiz un homenaje de tres intelectuales mexicanos, Eduardo Matos Moctezuma, Vicente Quirarte y Ángeles González Gamio a los diálogos de Cervantes, a los que adjuntan unos diálogos contemporáneos entre los tres personajes en la Ciudad de México de 2012, con el título de *1554 México 2012*.

Desde la edición de García Icazbalceta en 1875 de los tres diálogos escritos en la capital de la Nueva España, *Academia Mexicana, Civitas Mexicus interior y Mexicus exterior*, la recepción de *México en 1554* ha ido aumentando progresivamente, tanto en el número de trabajos como en la importancia de los investigadores que se han acercado a la figura Cervantes de Salazar. La mayoría de los comentarios abordan los diálogos en torno a dos grandes líneas de investigación que no siempre han estado relacionadas.

Por un lado, la herencia historicista del comentario de García Icazbalceta ha seguido siendo la perspectiva de análisis de recepciones de la obra tan decisivas como las ya citadas de Julio Jiménez Rueda, la primera edición para el estudiante universitario de 1938, y la de Edmundo O’Gorman en su trabajo para la editorial Porrúa de 1963. Además, los diálogos han servido como punto de partida importante para estudios de reconstrucción de la historia colonial de la magnitud de los de Luis González Obregón (1900a, 1900b, 1923), que utilizan la obra como fuente de gran valor documental para la reconstrucción histórica de la



ciudad. En esta línea se inserta también la importante orientación crítica de José Luis Martínez (1993), que le dedicó al “Rescate de Francisco Cervantes de Salazar” su discurso de ingreso a la Real Academia Mexicana de la Historia. Martínez inserta a Cervantes de Salazar entre la nómina de “nuestros cronistas e historiadores” (Martínez 1993, 4) y su objetivo principal es reconsiderar el valor historiográfico de la *Crónica de Nueva España*, que tiñe también los comentarios de los diálogos, vinculado de nuevo a la reconstrucción histórica de la Ciudad de México.

La inmensa mayoría de estos trabajos sobre los diálogos de Cervantes parten de una consideración del texto como fuente histórica para la reconstrucción del pasado novohispano, olvidando en cierta manera la volatilidad de la noción de historia en el siglo XVI, más apegada al género de la crónica, y sobre todo alejándose de la perspectiva literaria desde la que parte el humanista toledano para componer sus diálogos.

La recepción de la obra de estos primeros comentaristas mexicanos hay que situarla en el contexto de la formación del México independiente, que suscitó la necesidad de buscar una identidad nacional que debía lidiar con no pocos aspectos conflictivos. El sesgo nacionalista es un proceso común en el inicio de todas las tradiciones culturales que sufren cambios radicales de dependencia política. De ahí la admiración de Lucas Alamán, de García Icazbalceta, de Obregón, de Alfonso Reyes, al tener en sus manos un texto que hablaba de una Ciudad de México de una

grandeza y un esplendor similar a la de Roma en un época en la que se estaba construyendo la nacionalidad mexicana, o el afán documentalista de Agustín Millares Carlo o de Edmundo O’Gorman, que desde los dos lados del Atlántico y siempre desde los postulados de la historiografía, rescatan de cada comentario de los protagonistas la verdad histórica que esconden.

En este sentido, igual que en el juego de perspectivas que nos plantea Cervantes, cuando en el primer diálogo enfoca la mirada de los personajes en el interior del recinto universitario y en el segundo el mismo edificio solo forma parte del conjunto de la ciudad, el enfoque del que parten la mayoría de los trabajos sobre el texto hereda estos postulados que inciden bien en el valor documental del texto para la reconstrucción de la historia de la ciudad, de la universidad (Andueza 2003; Herrera 2003), en el carácter criollo del “ser novo-hispánico” (Islas García en Cervantes de Salazar 1954) y sus grandezas, o bien en la perspectiva opuesta, la que considera los diálogos como un claro ejemplo de la política imperialista española (Rivera 1998), mezclando reflexiones históricas de épocas diferentes y desatendiendo en gran medida la perspectiva global de la importancia del contexto literario vinculado al humanismo del que parten los diálogos.

Desde el ensayo de Vicente Gaos en 1951, en el que se pone de manifiesto la vinculación de Cervantes de Salazar con el humanismo europeo y sus corrientes literarias, y en el que el filósofo mexicano destaca los diálogos como “pequeña

obra maestra” y “lo mejor que jamás salió de su pluma” (Gaos 1951, 56), han aparecido trabajos más recientes que inciden en la herencia del humanismo como vehículo decisivo en la interpretación de la obra. Los trabajos ya citados de Dianne Bono desde la academia americana, o de Karl Kohut desde la óptica europea, han destacado notablemente la figura del humanista toledano y sus diálogos latinos como el puente más importante de la tradición del humanismo europeo entre los dos continentes. Como texto “americano”, los trabajos generalistas sobre el diálogo renacentista apenas si tienen un párrafo o una nota a pie de página sobre los diálogos de Cervantes de Salazar, como en el caso de Bataillon o de Jesús Gómez (1988). Más importancia, debido al singular sincretismo de la obra, observó Massobieu (1878), que además tradujo al francés los diálogos de Cervantes con el título de *Mexique et ses environs*.

Desde un punto de vista eminentemente literario, destacan los trabajos que a los dos lados del Atlántico han abordado los diálogos en los últimos años. Tanto los estudios decisivos de Margarita Peña (1981) desde México, como los de Trinidad Barrera (2008), María Caballero (2003) o José Carlos Rovira (2002) desde España, insertan el análisis de la Ciudad de México en la tradición literaria occidental, destacando la asimilación urbana de la Ciudad de México con la tradición europea a través de tópicos como el de las *laudes civitatis* o el mito de la Arcadia.

## BIBLIOGRAFÍA

**ANDUEZA, MARÍA**

2003 “La Real y Pontificia Universidad de México vista por Francisco Cervantes de Salazar”. *Maestros, Caballeros y Señores. Humanistas en la Universidad, siglos XVI-XX*. México: UNAM.

**ANTONIO, NICOLÁS**

1738-1788 (1684) *Bibliotheca hispana nova, sive hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV*. Madrid: Joaquín de Ibarra, 414-415.

**BARRERA, TRINIDAD**

2008 “Escritores españoles frente a la capital mexicana en el siglo XVI.” *Asedios a la literatura colonial*, México, UNAM.

**BATALLA, JUAN JOSÉ**

2001 “Nueva hipótesis sobre la propiedad del códice Tudela o Códice del Museo de América”. *Revista Española de Antropología Americana*, nº31, 131-163.

**BERISTÁIN DE SOUZA, JOSÉ MARIANO**

1980-1981 (1816-1821) *Biblioteca hispanoamericana septentrional*. México, D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Estudios y Documentos Históricos, vol. I, 328-332.

**BONO, DIANNE**

1989 “The Contemporary Critics and the Native American in Colonial New Spain in the Works of Francisco Cervantes de Salazar” *Confluencia. Revista hispánica de Cultura y Literatura* 5, 65-71.

**BONO, DIANNE**

1990 "Francisco Cervantes de Salazar and the Cultural Diffusion of Spanish Humanism in New Spain." *Dissertation Abstracts International*, (50:8).

1991a "'On the Description and Greatness of Mexico City': A Translation of Book 4, Chapters 24 and 25, of Francisco, Cervantes de Salazar's *Crónica de la conquista de la Nueva España*." *A Journal of Medieval and Renaissance Studies*, (22), 30-40.

1991b *Cultural diffusion of Spanish Humanism in New Spain. Francisco Cervantes de Salazar's Diálogo de la dignidad del hombre*. New York: Peter Lang.

**CABALLERO, MARÍA**

1997 "Cervantes de Salazar y el diálogo renacentista en la Nueva España." *Letra en el tiempo. Ensayos de Literatura Hispanoamericana*, Sevilla, Kronos Universidad.

2003 "Cervantes de Salazar a la luz de los estudios coloniales" González Sánchez, C. A., *Graffías del imaginario: representaciones culturales en España y América (siglos XVI-XIII)* 365-377.

2007 "Cervantes de Salazar, un hombre de dos mundos". Barrera, Trinidad, *Herencia cultural de España en América: poetas y cronistas andaluces en el Nuevo Mundo, Siglo XVI: actas del I Encuentro de Literatura Hispanoamericana Colonial*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 89-106.

**CALERO, FRANCISCO**

1996 "Francisco Cervantes de Salazar, autor de la primera biografía de Luis Vives." *EPOS*, XII, 53-64.

1997 "Los diálogos de Vives en América." *El neolatín en el umbral de Nuevos Mundos: desde Iberia hasta última Tule, Actas del X Congreso Internacional de la Societas Internationalis Studiis Neolatinis Provehendis*, Ávila, agosto, 1997.

**CAPMANY, ANTONI**

1848 (1786) *Teatro histórico-crítico de la elocuencia española*. Barcelona: Imprenta de Joan Gaspar, 150-160.

**CERDÀ I RICO, FRANCISCO**

1772 "Introducción." *Obras que Francisco Cervantes de Salazar ha hecho glosado y traducido*. Madrid: Antonio de Sancha.

**CERVANTES DE SALAZAR, FRANCISCO**

1546 *Obras que Cervantes de Salazar ha hecho glosado y traducido*. Alcalá: Juan de Brocar.

1554 *Francisci Cervantis Salazari Toletani ad Ludovici Vivis Valentini exercitationem*, aliquot Dialogi 1554. México: Juan Pablos.

1875 México en 1554, ed. de Joaquín García Icazbalceta. México: Antigua Librería Andrade.

1914 *Crónica de la Nueva España*. Madrid: Hauser y Menet, vol I.

**GAOS, VICENTE**

1951 "Cervantes de Salazar como humanista." *Temas y problemas de la literatura española*. Madrid: Guadarrama.

**GARCÍA ESAÑOL, ANTONIO M.**

1991 *Estudio léxico de un cronista de indias*, Francisco Cervantes de Salazar. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.

**GARCÍA ICAZBALCETA, JOAQUÍN**

1981 (1886) *Bibliografía mexicana del siglo XVI: catálogo razonado de libros impresos en México de 1539 a 1600: con biografías de autores y otras ilustraciones: precedido de una noticia acerca de la introducción de la imprenta en México*. México: FCE.

1998 *Biografías. Estudios*. México: Porrúa, 131-146.

**GÓMEZ, JESÚS**

1988 *El diálogo en el Renacimiento español*. Madrid, Cátedra.

**GONZÁLEZ OBREGÓN, LUIS**

1900a *Época colonial: México viejo, noticias históricas, tradiciones, leyendas y costumbres*. México: C. Bouret.

1900b *La Ciudad de México*. México: Tip. y Lit. La Europea.

1923 *Las calles de México*. México: Imprenta Manuel León.

**HERRERA, ARNULFO**

2003 “Cervantes de Salazar y la torre de su parroquia: elogio de los universitarios”. *Maestros, Caballeros y Señores. Humanistas en la Universidad, siglos XVI-XX*. México: UNAM.

**KOHUT, KARL**

1997 “La implantación del humanismo español en la Nueva España: el caso de Francisco Cervantes de Salazar.” *Pensamiento europeo y cultura colonial*, Sonia V. Rose, Karl Kohut (coords.) Madrid: Iberoamericana, 11-51.

**LEÓN PINELO, ANTONIO**

1738 *Epítome de la Biblioteca Oriental y Occidental Náutica y Geográfica*. Madrid: Francisco Martínez Abad.

**MADRIGAL, JOSÉ LUIS**

2007 “Cervantes de Salazar, autor del *Lazarillo*.” *Artifara, revista digital*. Recuperado de [<http://www.cisi.unito.it/artifara/rivista2/testi/cervlazar.asp>] (20/02/2012).

**MARÍAS, FERNANDO**

2000 “Entre España y Nueva España: La Capilla Toledana de la familia de Francisco Cervantes de Salazar, cronista de la Ciudad de México.” *Archivo hispalense: Revista histórica, literaria y artística*, Tomo 83, n° 252, 101-114.

**MARTÍNEZ BARACS, RODRIGO**

2007 “Triunfo de la virgen y gozo mexicano” *Revista Literatura Mexicana*, n. XVIII, 2.

**MARTÍNEZ, JOSÉ LUIS**

1993 “Rescate de Francisco Cervantes de Salazar.” (Discurso de ingreso en la Academia Mexicana de la Historia, 2 de marzo de 1993), *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, XXXVI, 191-239.

**MASSEBIEAU, LUIS**

1878 *Mexico et ses environs en 1554*, París, J. Dumoulin.

**MILLARES CARLO, AGUSTÍN**

1986 “Apuntes para un estudio biobibliográfico del humanista Francisco Cervantes de Salazar.” *Cuatro estudios biobibliográficos mexicanos*. México: FCE.

**MILLARES CARLO, AGUSTÍN**

1946 *Cartas recibidas de España por Francisco Cervantes de Salazar (1569-1565)*. México: Antigua Librería Robredo.

**NUTALL, ZELIA**

1912 “La Crónica o Historia de las Indias por Cervantes de Salazar” Trabajo traducido y leído por el Sr. licenciado José Romero en sesión del 1º de agosto de 1912, en *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, 5ª época, V, 367-376.

1921 “Francisco Cervantes de Salazar. Biographical notes.” *Journal de la Societé des Américanistes de Paris* (Paris) nouvelle série XIII, pp. 59-90

**PEÑA, MARGARITA**

1981 La Ciudad de México en los diálogos de Cervantes de Salazar”. *Escritura*, V, 11, Caracas.

**PRESA, ISABEL**

2003 “Procedimiento de designación del léxico en la Crónica de la Nueva España de Francisco Cervantes de Salazar.” *Interlingüística*, n. 14, 887-896

**RIVERA, SERGIO**

1998 *Lectura política de México en 1554 de Francisco Cervantes de Salazar*, tesis de licenciatura. México: UNAM.

**ROVIRA, JOSÉ CARLOS**

2002 *Ciudad y Literatura en América Latina*. Madrid: Síntesis.

**TORIBIO MEDINA, JOSÉ**

1965 (1914) *La imprenta en México*, Amsterdam, reprod. de la de Santiago de Chile, en casa del autor, 1914, vol I, pp. 55 y ss.



**VENEGAS, ALEJO**

1546 “Prólogo”. Cervantes de Salazar, Francisco, *Obras que Cervantes de Salazar ha hecho, glosado y traducido*.

Alcalá: Juan de Brocar.

## BIBLIGRAFÍA

1991 Aquel Espacio Cautivo. México: Bancrecer.

**BULLOCK, WILLIAM**

1983 Seis Meses De Residencia En México. Trad. Gracia Bosque de Ávalos. Edición, estudio preliminar, notas, apéndices, croquis y revisión de texto Juan A. Ortega y Medina. México: Banco de México.

**CALDERÓN DE LA BARCA, MADAME**

1967 La vida en México. Durante una residencia de dos años en ese país. 2ª ed. México: Porrúa. S.A.

**CHAMBERS GOOCH, FANNY**

1993 Los mexicanos vistos de cerca. México: Banco de México.

**HELLER, CARL BARTHOLOMAEUS**

1987 Viajes por México en los años 1845-1848. México: Banco de México.

**KOLONITZ, PAULA**

1984 Un viaje a México en 1864. México: F.C.E. y Secretaria Educación Pública.

**MAYER, BRANTZ**

1953 México lo que fue y lo que es. México: F.C.E.

**ORTEGA Y MEDINA, JUAN A.**

1987 Zaguán Abierto Al México Republicano (1820-1830). México: UNAM.

**SARTORIOUS, CARL CHRISTIAN**

1990 México hacia 1850. Estudio preliminar y notas Brígida von Mentz. México, CONACULTA.